

Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 485 volte

Chiarini

I.

Pro ai del chan essenhadors
entorn mi et ensenhairitz:
pratz e vergiers, albres e flors,
voutas d'auzelhs e lays e critz
per lo dous termini suau;
qu'en un petit de joy m'estau,
don nulhs deportz no-m pot jauzir
tan cum solatz d'amor valen.

II.

Las pimpas sian als pastors
et als enfans burdens petitz,
e mias sion tals amors
don ieu sia jauzens jauzitz.
Qu'ieu la sai bona tot'aitau
ves son amic en greu logau:
per so-m sen trop soen marrir
quar no n'ai so qu'al cor n'aten.

III.

Luenh es lo castelhs e la tors
on elha jai e sos maritz,
et si per bos cosselladors
cosselhan non sui enantitz
? q'autre cosselhs petit m'en vau,
aitant n'ai fin talan corau ?
alres no-i a mais del murir,
s'alqun joi non ai en breumen.

IV.

Totz los vezis apel senhors
del renh on sos jois fo noiritz,

e crei que·m sia grans honors
quar ieu dels plus envilanitz
cug que sion cortes lejau.
Ves l'amor qu'ins el cor m'enclau
ai bon talan e bon albir,
e say qu'ilh n'a bon escien.

V.

Lai es mos cors si totz c'alhors
non a ni sima ni raitz,
et en dormen sotz cobertors
es lai ab lieis mos esperitz;
e s'amors mi revert a mau
car ieu l'am tant e liei non cau.
Tost veirai ieu si per sufrir
n'atendrai mon bon jauzimen.

VI.

Ma voluntatz s'en vai lo cors,
la nueit e·l dia esclarzitz,
laintz per talan de socors;
mas tart mi ve e tart mi ditz:
«Amicx», fa selha, «gilos brau
an comensat tal batestau
que sera greus a departir,
tro qu'abdui en siam jauzen».

VII.

Per so m'en creis plus ma dolors
car non ai lieis en luecs aizitz:
que tan no fau sospirs e plors
qu'us sols baizars per escaritz
lo cor no·m tengues san e sau.
Bon? es l'amors e molt per vau,
e d'aquest mal mi pot guerir
ses gart de metge sapien.

- letto 296 volte

Chiarini2

I.

Pro ai del chan essenhadors
entorn mi et ensenhairitz:
pratz e vergiers, albres e flors,
voutas d'augelhs e lais e critz
per lo dous termini suau;
qu'en un petit de joi m'estau,
don nulhs deportz no·m pot jauzir

tan cum solatz d'amor valen.

II.

Las pimpas sian als pastors
et als enfans burdens petitz,
e mias sion tals amors
don ieu sia jauzens jauzitz.
Qu'ieu la sai bona tot'aitau
ves son amic en greu logau:
per so-m sen trop soen marrir
quar no n'ai so qu'al cor n'aten.

III.

Luenh es lo castelhs e la tors
on elha jai e sos maritz,
et si per bos cosselhadors
cosselhan non sui enantitz
? q'autre cosselhs petit m'en vau,
aitant n'ai fin talan courau ?
alres no-i a mais del murir,
s'alcun joi non ai en breumen.

IV.

Totz los vezis apel senhors
del renh on sos jois fo noiritz,
e crei que-m sia grans honors
quar ieu dels plus envilanitz
cug que sion cortes lejau.
Ves l'amor qu'ins el cor m'enclau
ai bon talan e bon albir,
e sai qu'ilh n'a bon escien.

V.

Lai es mos cors si totz c'alhors
non a ni sima ni raitz,
et en dormen sotz cobertors
es lai ab lieis mos esperitz;
e s'amors mi revert a mau
car ieu l'am tant e liei non cau.
Tost veirai ieu si per sufrir
n'atendrai mon bon jauzimen.

VI.

Ma voluntat s'en vai lo cors,
la nueit e-l dia esclarzitz,
laintz per talan de socors;
mas tart mi ve e tart mi ditz:
«Amicx», fa selha, «gilos brau
an comensat tal batestau
que sera greus a departir,
tro qu'abdui en siam jauzen».

VII.

Per so m'en creis plus ma dolors

car non ai lieis en luecs aizitz:
que tan no fau sospirs e plors
qu'us sols baizars per escaritz
lo cor no-m tengues san e sau.
Bon? es l'amors e molt per vau,
e d'aquest mal mi pot guerir
ses gart de metge sapien.

- letto 115 volte

Jeanroy

I.
Pro ai del chan essenhadors
Entorn mi et ensenhairitz:
Pratz e vergiers, albres e flors,
Voutas d'auzelhs e lays e critz,
Per lo dous termini suau,
Qu'en un petit de joy m'estau,
Den nulhs deportz no-m pot jauzir
Tan cum solatz d'amor valen.

II.
Las pimpas sian als pastors
Et als enfans burdens petitz,
E mias sion tals amors
Don ieu sia jauzens jauzitz!
Qu'ieu la sai bona tot'aitau
Ves son amic en greu loguau;
Per so-m sen trop soen marrir
Quar no n'ai so qu'al cor n'aten.

III.
Luenh es lo castelhs e la tors
On elha jay e sos maritz,
Et si per bos cosselladors
Cosselhan no suy enantitz
? Q'autre cosselhs petit m'en vau,
Aitant n'ay fin talan corau, ?
Alres noy a mais del murir,
S'alqun joy non ay en breumen.

IV.
Totz los vezis apel senhors
Del renh on sos joys fo noyritz,
E crey que-m sia grans honors
Quar ieu dels plus envilanitz
Cug que sion cortes lejau:
Ves l'amor qu'ins el cor m'enclau

Ai bon talant e bon albir,
E say qu'ilh n'a bon escien.

V.

Lai es mos cors si totz c'alhors
Non a ni sima ni raïtz,
Et en dormen sotz cobertors
Es lai ad lieis mos esperitz;
Et s'amors mi revert a mau
Car ieu l'am tant e liei non cau:
Tost verai ieu si per sufrir
N'atendrai mon bon jauzimen.

VI.

Ma voluntatz s'en vai lo cors,
La nueit el dia esclarzitz,
Laiantz per talant de son cors,
Mas tart mi ve e tart mi ditz:
«Amicx, fas elha, gilos brau
An comensat tal batestau
Que sera greus a departir,
Tro qu'abdui en siam jauzen».

VII.

Per so m'en creis plus ma dolors
Car non ai lieis en luecs aizitz,
Que tan no fau sospirs e plors
Que sols baizars per escaritz
Lo cor no-m tengues san e sau.
Bona es l'amors e molt provau,
E d'aquest mal mi pot guerir
Ses gart de metge sapien.

- letto 127 volte

Lafont

I.

Pro ai del chan essenhadors
entorn mi et ensenhairitz:
pratz e vergiers, albres e flors,
vòutas d'auzelhs e lays e critz
per lo dous termini suau;
qu'en un petit de jòy m'estau,
don nulhs depòrtz no'm pòt jauzir
tan cum solatz d'amor valen.

II.

Las pimpas sian als pastors
et als enfans bordentz petitz,
e mias sion tals amors
don ieu sia jauzens jauzitz.
Qu?ieu lo sai bona tot loguau.
Per sò suy tròp soen marritz
quar non ai sò qu?al còr n?atén.

III.

Luenh es lo castelhs e la tors
ont elha jay e sos maritz,
e si per bos cosselladors
cosselhan non suy enantitz
? qu?autre cosselh petit me?n vau
aitant n?ay fin talan corau ?
alres no y a mais del murir,
s?alqun jòy non ai en breumen.

IV.

Totz los vezís apel senhors
del renh on sos jòys fo noyritz,
e crey que?m sia grans honors
quar ieu dels plus envilanitz
cug que sion cortés leyau.
Ves l?amor qu?ins el còr m?enclau
ai bon talant e bon albir
e say qu?ilh n?a bon escien.

V.

Ma voluntat se?n vay lo cors,
la nueit e?l dia esclarzitz,
laïntz per talant de socors;
«Amicx», fa selha, «gilòs brau
an comensat tal batestau
que serà greus a departir,
trò qu?abduy en siam jauzen».

- letto 136 volte

Pickens

I.

Pro ai del chan essenhadors
En torn mi et ensenhairitz:
Pratz e vergiers, albres e flors,
Voutas d?auzelhs e lays e critz,
Per lo dous termini suau;
Qu?en un petit de joy m?estau
Don nulhs deportz no-m pot jauzir

Tan cum solatz d'amor valen.

II.

Las pimpas sian als pastors
E als enfans borteitz petitz,
E mias sion tals amors
Don ieu sia jauzens jauzitz;
Qu'ieu la sai bona tot aitau
Ves son amic en greu loguau:
Per so suy trop soen marritz
Quar non ai so qu'al cor n'aten.

III.

Luenh es lo castells e la tors
Ont elha jay e sos maritz,
E si per bos cosselladors
Cosselhan no suy enantitz
(Qu'autre cosselhs petit m-en vau,
Aitant n'ay fin talan corau),
Alres no-y a mais del murir
S'alqun joy no n'ai en breumen.

IV.

Totz los vezis apel senhors
Del renh on sos joys fo noyritz,
E crey que-m sia grans honors,
Quar ieu dels plus envilanitz
Cug que sion cortes leyau:
Ves l'amor qu'ins el cor m'enclau
Ai bon talant e bon albir,
E say qu'ilh n'a bon escien.

V.

Lai es mos cors, si totz c'allors
Non a ni sima ni raitz,
Et en dormen sutz cobertors
Es lai ab lieis mos esperitz;
E s'amor mi revert a mal,
Car ieu l'am tant e liei non cal:
Tost veirai ieu si per sufrir
N'atendrai mon bon jauzimen.

VI.

Ma voluntat s[e]-n vay lo cors
La nueit e-l dia esclarzitz
Laintz per talant de son cors,
Mas tart mi ve e tart mi ditz:
"Amicx, fa selha, gilos brau
An comensat tal batestau
Que sera greus a departir
Tro qu'abduy en siam jauzen."

VII.

Per so m-en creis plus ma dolors

(Car ieu au lieis en luec aizat)
Que tan no fauc sospirs e plors
Que sol baizar per escarit,
Que·l cor mi tengues san e sau.
Bona es l'amors e molt per vau
E d'aquest mal mi pot guerir
Ses gart de metge sapien.

- letto 121 volte

Stimming

I.

Pro ai del chan essenhadors
entern mi et ensenhairitz:
pratz e vergiers, albres e flors,
voutas d'auzelhs e lais e critz,
per lo dous termini suau,
qu'en un petit de joi m'estau;
den nulhs deportz nom pot jauzir
tan cum solatz d'amor valen.

II.

Las pimpas sian als pastors,
et als enfans bordeitz petitz,
e mias sion tals amors,
don ieu sia jauzens jauzitz;
qn'ieu la sai bona tot aita
ves son amic en greu loguau
[per so sui trop soen marritz,]
quar non ai so qu'al cor n'aten.

III.

Luenh es lo castelhs e la tors,
ont elha jai e sos maritz,
e si per bos cosselhadors
cosselhan no sui enantitz,
qu'autre cosselhs petit m'en vau,
aitant n'ai fin talan corau:
al res noi a mais del murir,
s'alquun joi non ai en breumen.

IV.

Totz los vezis apel senhors
del renh, on sos jois fo noiritz,
e crei, quem sia grans honors,
quar ieu dels plus envilanitz
cug que sion cortes, lejau;

ves l'amor, qu'ins el cor m'enclau,
ai bon talant e bon albir
e sai, qu'ilh n'a bon escien.

V.

Lai es mos cors si totz, c'alhors
non a ni sima ni raitz,
et en dormen sotz cobertors
es lai ad lieis mos esperitz;
e s'amors mi revert a mau,
car ieu l'am tant e liei non cau;
tost verai ieu, si per sufrir
n'atendrai mon bon jauzimen.

VI.

Ma voluntatz s'en vai lo cors
la nueit el dia esclarzitz
laintz per talant de son cors;
mas tart mi ve e tart mi ditz:
«amicx, fas elha, gilos brau
an comensat tal batestau,
que sera greus a departir,
tro qu'abdui en siam jauzen».

VII.

Per so m'en creis plus ma dolors,
car ieu au lieis en luecs aisitz,
que tan no fauc sospirs e plors,
que sol baizar per escaritz,
quel cor mi tengues san e sau;
bona es l'amors e molt per vau,
e d'aquest mal mi pot guerir,
ses gart de metge sapien.

- letto 118 volte

Wolf-Rosenstein

I.

Pro ai del chan essenhadors
entorn mi, et esenhairitz,
pratz e vergiers, albres e flors,
voutas d'auzelhs e lays e critz,
per lo dous termini suau,
qu'en un petit de joy m'estau,
don nulhs deportz no-m pot jauzir
tan cum solatz d'amor valen.

II.

Las pimpas sian als pastors,
et als enfans bordeitz petitz,
e mias sion tals amors
don ieu sia jauzens jauzitz;
qu?ieu la sai bona tot aitalu
ves son amic en greu loguau;
per so-m sen trop soen marrir
quar non ai so qu?al cor n?aten.

III.

Luenh es lo castelhs e la tors
ont elha jay e sos maritz,
e si per bos cosselhadors
cosselhan no suy enantitz --
qu?autre cosselhs petit m?en vau,
aitan n?ay fin talan corau --
alres no-y a mais del murir,
s?alqun joy non ai en breumen.

IV.

Totz los vezis apel senhors
del renh on sos joys fo noyritz,
e crey que-m sia grans honors,
quar ieu dels plus envilanitz
cug que sion cortes leyau;
ves l?amor qu?ins el cors m?enclau
ai bon talant e bon albir,
e say qu?ilh n?a bon escien.

V.

Lai es mos cors, si totz c?aillors
non a ni sima ni raïtz,
et en dormen sotz cobertors
es lai ab lieis mos esperitz;
e s?amor mi revert a mal,
car ieu l?am tant e liei non cal;
tost veirai ieu si per sufrir
n?atendrai mon bon jauzimen.

VI.

Ma voluntat[z] s?en vay lo cors
la nueit e-l dia esclarzitz
laïntz per talant de socors,
mas tart mi ve e tart mi ditz:
?Amicx?, fa-s elha, ?gilos brau
an comensat tal batestau
que sera greus a departir
tro qu?abduy en siam jauzen.?

VII.

Per so m?en creis plus ma dolors,

car ieu au lieis en luec[s] aizeit[z],
que tan no fauc sospirs e plors
que sol baizar per escarit[z]
lo cor no-m tengues san e sau;
bona es l'amors, e molt per vau,
e d'aquest mal mi pot guerir
ses gart de metge sapien.

- letto 79 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-156>